

yui

ゆいぽーと 文化芸術活動支援事業 アニュアルレポート 2020

port

YUI-PORT Support Project for Cultural and Artistic Activities Annual Report 2020

2020



新潟市芸術創造村・国際青少年センター（ゆいぽーと）は、アーティスト・イン・レジデンスをはじめ、さまざまな文化芸術活動の支援事業に取り組んでいます。また青少年の体験活動を行う複合施設としての特徴を活かし、分野を横断したイベントや世代間交流および異文化交流にも力を入れています。

今年度は、春先から拡大しはじめた新型コロナウイルス感染症の影響により、予定していた多くの事業が中止や変更などを余儀なくされました。3年目となるアーティスト・イン・レジデンスは、春季滞在を延期する異例のスタートとなりました。夏季以降は感染症対策を講じた上で実施することができましたが、これまで当たり前だったことが通用しない場面に戸惑うこともありました。そんな中、新たな動きもありました。ゆいぽーとに滞在するアーティストと交流しながら、その日常を独自に世話する市民グループ「KYAF（勝手にゆいぽーととかアーツファンズ）」が誕生したこと、そして滞在するアーティストと協働し青少年の体験活動を企画・実施する「アート体験キャンプ」が始動したことです。これらの活動はいずれもゆいぽーとを盛り上げ、その独自性を高めるものとして期待と注目を集めています。

新潟市芸術創造村・国際青少年センター（ゆいぽーと）

## Forward

Niigata City Center for Creative Arts and International Youth Exchange (YUI-PORT) engaged in supporting various cultural and artistic activities, including Artist-in-Residence. In addition, making most of the unique characteristics as a complex facility for youth's experiential activities, it also focuses on events that cross generations and fields, as well as cross-cultural exchanges.

In the current fiscal year, we were forced to cancel or change many of our planned projects due to the impact of the COVID-19, which began expanding in early spring. In its third year, Artist-in-Residence made an unusual start by delaying its spring residence project. From the summer onward, we were able to implement programs after taking measures against infectious diseases, but we were sometimes perplexed by situations that what we had taken for granted did not work. Under the situation, there was following new movements. The citizen group, KYAF (Katteni YUI-PORT Arts Fans) was organized to interact with artists who stay in YUI-PORT, supporting their daily lives. In addition, a new project "Art Experience Camp" was launched, which was integrated with youth training activities. All of these activities are expected to enliven YUI-PORT, and enhance its uniqueness.

Niigata City Center for Creative Arts and International Youth Exchange (YUI-PORT)

2014年3月に統廃合で閉校した旧二葉中学校の校舎に、文化芸術活動と青少年体験活動の場、およびアーティストと市民の交流拠点の複合施設として2018年5月、新潟市芸術創造村・国際青少年センター（ゆいぽーと）はオープンしました。愛称の「ゆいぽーと」には、文化芸術活動と青少年体験活動が結びつき（結い）、さまざまな市民がお互いに結びつき（結い）交流が生まれ、明日の新潟を築く施設となるように、という思いが込められています。

### 文化芸術活動支援事業

アーティスト・イン・レジデンス事業として、施設に滞在しながら創作活動を行う芸術家らを国内外から募集し、その制作過程の公開やワークショップなど、市民との交流事業を行います。また、地域の文化芸術団体などと共に、自然や歴史、文化など、新潟市の独自性あふれるさまざまな魅力を発見し、地域の誇りづくりにつながる活動を行います。

### 青少年体験活動推進事業

人間関係づくりプログラム「にいがたアドベンチャー」や、周辺の松林の自然に触れるネイチャーゲームなど、さまざまな体験プログラムを実施しています。子どもたちに、仲間との信頼関係を築くことや協力することの大切さ、自信を持って物事にチャレンジすること、自然の大切さや面白さなどを学ぶ機会を提供しています。

ゆいぽーとでは、文化芸術活動支援事業と青少年体験活動推進事業の2つの事業を軸に、市民の活動や交流のための場、子どもたちの自由な遊び場や居場所の提供なども行っています。

## About YUI-PORT

In May 2018, the Niigata City Center for Creative Arts and International Youth Exchange (YUI-PORT) was opened in the school building of the former Futaba Junior High School, which was closed due to school consolidation in March 2014. YUI-PORT is a place for cultural and artistic activities, experience based activities for youth, and a complex facility where artists and citizens interact. This center aims to be a "port," or hub, where connections—"yui"—can take place, where culture and art can be combined with programs for youth, and where exchange between citizens can flourish. The name "YUI-PORT" was chosen with these ideas in mind in the hope that this facility can help build the future of Niigata.

## Cultural and Artistic Activities

In our Artist-in-Residence Project, we host domestic and overseas artists, who conduct creative activities while staying at the facility. We have exchange programs with citizens such as opening the creative process to the public and holding workshops. We also facilitate activities, which will inspire regional pride by exploring the unique attractions of Niigata City's nature, history and culture with local cultural and artistic organizations.

## Experience Based Activities for Youth

Various experience programs are available, such as "Niigata Adventure", a fellowship promotion program and nature game that allows youth to experience the nature of the surrounding pine forest. Through these experiences, children learn the importance of building trusting relationships and co-operation. They gain the confidence to challenge tasks before them and realize the importance and joy of interacting with nature.

YUI-PORT provides places for citizens to engage in activities and exchange, as well as free playgrounds and places for children, based on two programs, the Cultural and Artistic Activities and the Experience Based Activities for Youth.

yuiport 2020





# Artist-in-Residence Project

## アーティスト・イン・レジデンス事業

ゆいぽーとは、滞在型の創作活動をする芸術家らを国内外から募集し、活動を支援するアーティスト・イン・レジデンス事業を行っています。文化芸術の魅力の発信および創造性に富んだ人材が集まりやすい環境づくりを進めるため、季節ごとに芸術家を受け入れています。長期滞在活動を支援する「招聘プログラム」と、短期滞在活動を支援する「自主活動プログラム」があります。滞在する芸術家と市民が交流することで新潟市の自然や歴史、文化の魅力を再発見するとともに、地域の誇りづくりにもつなげていきます。旧二葉中学校を改修した施設は、中心市街地にも近く、日本海と防砂林を望む砂丘列という立地にあります。地勢的な成り立ちから人々の暮らしまで、過去に学び、未来に思いをはせることができます。

YUI-PORT is engaged in Artist-in-Residence Project that host and supports the activities of artists from Japan and overseas who conducts creative activities during their stay. In order to spread the attractions of culture and art and to create an environment where creative people can gather easily, we invite artists seasonally. There are programs of "Invitation Program" to support long-term stay activities and "Autonomous Activity Program" to support short-term stay activities. Through the exchange of artists and citizens, it will contribute to rediscover the attractions of Niigata's nature, history and culture, as well as committing to build local pride.

The refurbished facility of the former Futaba Junior High School is located in a sand dune line looking on the Sea of Japan and erosion control forest, close to the city center. From geographical features to people's lives, we can learn from the past and think about the future.

### プログラム実施概要

☐ 招聘プログラム

公募期間：

【春季】2019年8月1日(木)～2019年9月30日(月)

【秋季】2020年2月1日(土)～2020年2月29日(土)

滞在期間：

【春季】2020年4月1日(水)～2020年6月30日(火)までの間の90日以内  
(※新型コロナウイルス感染症拡大の影響により、2021年度春季へ延期予定)

【秋季】2020年9月1日(火)～2020年11月30日(月)までの間の90日以内

☐ 自主活動プログラム

公募期間：

【夏季】2020年2月1日(土)～2020年2月29日(土)

【冬季】2020年8月1日(土)～2020年9月10日(木)

滞在期間：

【夏季】2020年7月5日(日)～2020年8月27日(木)までの間の30日以内

【冬季】2021年1月7日(木)～2021年2月20日(土)までの間の30日以内

☐ 応募方法：所定の応募用紙に必要事項を記入し、メールまたは郵送で応募。

選定委員(五十音順)：

大澤寅雄(ニッセイ基礎研究所芸術文化プロジェクト室 主任研究員)

杉浦幹男(アーツカウンシル新潟 プログラムディレクター)

丹治嘉彦(新潟大学教育学部芸術環境講座 教授)

藤浩志(秋田公立美術大学 教授／美術家)

前山裕司(新潟市美術館 館長)

### Program Implementation Outline

Invitation Program

Open Call Schedule

[Spring] October 1, 2019 (Thu.)–September 30, 2019 (Mon.)

[Autumn] February 1, 2020 (Sat.)–February 29, 2020 (Sat.)

Activity Schedule

[Spring] Within 90 days between April 1, 2020 (Wed.)–June 30, 2020 (Tue.)

※It will be postponed until spring 2021 due to the spread of COVID-19.

[Autumn] Within 90 days between September 1, 2020 (Tue.)–November 30, 2019 (Mon.)

Autonomous Activity Program

Open Call Schedule

[Summer] February 1, 2020 (Sat.)–February 29, 2020 (Sat.)

[Winter] August 1, 2020 (Sat.)–September 10, 2020 (Thu.)

Activity Schedule

[Summer] Within 30 days between July 5, 2019 (Sun.) and August 27, 2020 (Thu.)

[Winter] Within 30 days between January 7, 2021 (Thu.) and February 20, 2020 (Sat.)

Application Method

Fill out the required application form and apply by email or mail.

Selection Committee (in Japanese syllabary order)

Torao Osawa (Senior Researcher, NLI Research Institute Arts and Culture Project Office)

Mikio Sugiura (Program Director, Arts Council Niigata)

Yoshihiko Tanji (Professor, Artistic Environment Course, Faculty of Education, Niigata University)

Hiroshi Fuji (Professor, Akita University of Art/Artist)

Yuji Maeyama (Director, Niigata City Art Museum)





自主活動プログラム2020夏季

千葉麻十佳

Autonomous Activity Program 2020 Summer  
Madoka Chiba

「新潟 in 宇宙」2020  
Niigata in Space, 2020

滞在期間：2020年7月5日（日）～8月3日（月）  
Activity Schedule: July 5, 2020 (Sun.)—August 3, 2020 (Mon.)

## Profile

北海道札幌市出身。東京藝術大学大学院彫刻専攻を修了後、ドイツ学術交流会（DAAD）の奨学金を得てベルリン芸術大学に1年間交換留学。留学後はおおよそ10年間ドイツに留まり、ヨーロッパ各国および日本で制作や発表、展示企画などを行う。近年は「光とは何か」をテーマに、環境問題やサバイバルといった文脈と結びつけた作品を発表している。

She was born in Sapporo City, Hokkaido. After graduating from the Department of Sculpture, Graduate School of Tokyo University of the Arts, she received a scholarship from the German Academic Exchange Service (Deutscher Akademischer Austauschdienst, DAAD) and studied as an exchange student at the Berlin University of the Arts for 1 year. After studying abroad, she has stayed in Germany for about ten years, producing, presenting and planning exhibitions in European countries and Japan. In recent years, under the theme of "What Light Is" she has released works that are linked to contexts such as environmental problems and survival.



サバイバルをテーマに作品を制作している千葉は、新潟砂丘の砂を溶かすことにより土地の歴史を可視化するプロジェクト「Project Melting Niigata Dunes」（新潟砂丘を溶かす）に取り組んだ。このプロジェクトは大きなレンズで集光した太陽光の熱で砂を溶かすことにより、火山噴火やマグマ活動による土地の成り立ちだけでなく、宇宙にも視点を広げることを試みている。現在の新潟砂丘を形成する3層（新砂丘Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ）の砂をそれぞれ採取し溶かすと、花のような形に固まった。またすり潰した砂を顔料として使い、山水画の手法で新潟砂丘の形成に関わるもの全てを描いた。

市民との協働制作「太陽がなくなったら」では、太陽がなくなった瞬間から最後の光が届くまでの8分19秒の間に何をするか、という問いを市民に投げかけ、その答えを録音した。インタビュー形式で集めた参加者7名の声は、字幕とともに映像作品として公開された。

Chiba, who works on the theme of survival, worked on "Project Melting Niigata Dunes", a project to visualize the history of the land through melting the sand of the Niigata sand dune. By melting sand with the heat of sunlight collected by a large lens, the project attempted to broaden the perspective of not only the formation of land due to volcanic eruptions and magma activity, but also space. Each of the 3 layers of sand that make up the present Niigata sand dune (New sand dunes I, II and III) was collected and melted, and solidified into a flower-like shape. She also used ground sand as a pigment and painted everything related to the formation of the Niigata sand dune using the method of *Shan shui* (Chinese-style landscape painting).

In the citizen collaboration project "If the Sun Vanished", she asked citizens what they would do in the 8 minutes and 19 seconds, which is the moment the last sun light reaches us after its disappearance, and recorded their answer. The voices of the seven participants collected in an interview format were shown as a video work with subtitles.



## 市民協働制作「太陽がなくなったら」

2020年7月6日（月）～7月31日（金）※事前申込制  
場所：ゆいぽーと館内 料金：無料

## レクチャー＆ワークショップ「砂から宇宙を想像する」

2020年8月1日（土）14:00～15:00  
場所：工房・ギャラリー 1 料金：無料

## 作品展示

2020年8月1日（土）～8月2日（日）  
場所：工房・ギャラリー 1 観覧料：無料

## Citizen Collaboration Project "If the Sun Vanished"

July 6, 2020 (Mon.)—July 31, 2020 (Fri.) \*Advanced Registration  
Venue: Inside YUI-PORT Participation Fee: Free

## Lecture &amp; Workshop "Imagine the Universe from Sand"

August 1, 2020 (Sat.) 14:00–15:00  
Venue: Workshop Gallery 1 Participation Fee: Free

## Exhibition

August 1, 2020 (Sat.)—August 2, 2020 (Sun.)  
Venue: Workshop Gallery 1 Admission Fee: Free







「fifi antenna project in 古町商店街 一わたしのまちの民族衣装」2020  
"fifi antenna project in FURUMACHI shopping mall: Costume of my town", 2020



自主活動プログラム2020夏季

# Ichiko Funai

Autonomous Activity Program 2020 Summer

滞在期間: 2020年7月25日(土)～8月23日(日)  
Activity Schedule: July 25, 2020 (Sat.)–August 23, 2020 (Sun.)

Profile

1990年大阪生まれ、多摩美術大学映像演劇学科卒業。人間の心の働きを衣服を通じて見つめ直し、視点の変化を誘導する作品を制作。主にファッションショーの形式を用いて参加者や鑑賞者が体感できる作品をつくっている。2011年ファッションアートプロジェクト「fifi」を始動して以降、各地の芸術祭やAIRにて滞在制作。フランス・パリ(2015年～)、インド(2017年～)など拠点を固定しないスタイルで制作を行う。2018年「岡本太郎現代芸術賞」入選。

Born in Osaka in 1990, she graduated from Department of Moving Images and Performing Arts, Tama Art University. She reexamines the work of the human mind through clothing and creates works that induce changes in viewpoint. She creates works that can be experienced by participants and viewers, mainly in the form of fashion shows. Since launching the Fashion Art Project "fifi" in 2011, she has produced works at art festivals and Artist-in-Residence activities in various places. She produces works in Paris, France (From 2015) and India (From 2017) in a style that does not have a fixed base. In 2018, her work was selected for "Taro Okamoto Award for Contemporary Art"



フナイは2011年からファッションアートプロジェクト「fifi」を世界中で展開している。「fifi antenna project」は、その土地で見つけた素材でコスチュームを制作し、現地の人とファッションショーを行う。地域の人々と交流し作品制作から発表を共に行うことで、参加者の日常の視点を変えることを目的としている。

今回はゆいぽーとの近隣にある古町商店街(新潟市中央区)を題材とした。古町6番町商店街を中心にリサーチやお店にインタビューをしながら、酒樽やマッチ、のれん、包装紙など17種類の素材を集めることができた。その後、商店街の雰囲気やお店の人々との会話からイメージした「NEOハイカラ古町一家族のユニフォーム」と題したコスチュームを3着制作した。商店街でいつも目にする素材や、ワークショップで市民がつくったパーツでできたコスチュームは、店主や市民からも好評を得た。滞在最終日には、協力してもらったお店を回りながら商店街を歩くお披露目会を行った。その後コスチューム作品は、旧柳都庵(古町6番町商店街)の軒先に顔はめ形式で展示された。

She has been developing her fashion art project "fifi" around the world since 2011. In "fifi antenna project", she creates costumes using materials found in the area and holds fashion shows with local people there. The purpose of this event is to change the viewpoint of the participants in their daily lives by interacting with local people and sharing their work from production to presentation.

This time, she selected Furumachi-dori Shopping Street (Chuo District, Niigata City) in the neighborhood of YUI-PORT as her work subject. While researching and interviewing shops mainly in the Furumachi 6-Bancho Shopping Street, She collected 17 kinds of materials including sake barrels, matches, Japanese *noren* curtain and wrapping paper. After that, she created 3 costumes titled "NEO *Haikara* Furumachi–Family Uniform–" which was inspired by the atmosphere of the shopping street and conversations with the people in the shop. The costumes made of materials that are often seen in the shopping street and parts made by the citizens at the workshop were well received by the shop owners and citizens. On the last day of her stay, she presented a show by walking around the shopping street, visiting shops that cooperated with her. After that, the costumes were displayed as comic foregrounds under the eaves of the Former *Ryuto-Ann* (Furumachi Shopping Street 6-Bancho).

## コスチュームピース制作ワークショップ

2020年8月8日(土)、8月9日(日)、8月15日(土)、8月16日(日) 10:00～17:00 ※8日のみ14:00まで  
場所: 工房・ギャラリー2 料金: 無料

## コスチュームお披露目会

2020年8月23日(日) 10:00～12:30 場所: 古町商店街(新潟市中央区)

## 作品展示

2020年8月23日(日)～8月31日(月) 場所: 旧柳都庵(国際調理製菓専門学校1階) 観覧料: 無料

## Costume Piece Production Workshop

August 8, 2020 (Sat.), August 9, 2020 (Sun.), August 15, 2020 (Sat.), August 16, 2020 (Sun.) 10:00–17:00  
※ August 8 only until 14:00  
Venue: Workshop Gallery 2 Participation Fee: Free

## Costume Presentation

August 23, 2020 (Sun.) 10:00–12:30  
Venue: Furumachi Shopping Street (Chuo District, Niigata City)

## Exhibition

August 23, 2020 (Sun.)–August 31, 2020 (Mon.)  
Place: Former *Ryuto-Ann* (Food International School of Cookery and Confectionery, 1st floor)  
Admission Fee: Free







《鮭皮の舟—シナス、マラプト・ネ》2020  
The Ship of Salmon Skin—Shinano, marapto-ne, 2020



招聘プログラム2020秋季

## 杉原信幸 × 中村綾花

Invitation Program 2020 Autumn  
Nobuyuki Sugihara × Ayaka Nakamura

滞在期間：2020年9月3日(木)～11月30日(月)  
Activity Schedule: September 3, 2020 (Thu.)–November 30, 2020 (Mon.)

民俗学的なフィールドワークによってアートと生活を結び直し、身体感覚と土地の記憶を呼び覚ます創作を行う。旅することで、土地と、そこに暮らす人や文化との出会いの驚きから表現を生み出し、人と自然の境界を開く活動が続けている。

### 杉原信幸

2010年より「信濃の国 原始感覚美術祭」を毎夏開催。2016年NPO法人原始感覚舎設立、代表を務める。2017年「北アルプス国際芸術祭」(長野)参加、2019年 Asian Cultural Councilのフェローシップを受け8カ月間、台湾の原住民文化のリサーチを行う。2020年「台湾東海岸大地芸術祭」(台湾)に参加。

### 中村綾花

苺農家を経て、帽子作家となる。2020年「The Art of Transformation」(台湾)に参加。

They create works to reconnect art and life, and invoke physical sensations and local land memories through folkloric fieldwork. By traveling, they create expressions from the surprise of the encounter between the local land, the people and culture living there, continuing their activities to open the boundary between people and nature.

#### Nobuyuki Sugihara

He has held "SHINANO Primitive Sense Art Festival" every summer since 2010. He founded and served as the representative of the NPO Primitive Sense Company in 2016. He participated in "Northern Alps Art Festival" (Nagano Prefecture) in 2017, and conducted research on aboriginal culture in Taiwan for 8 months after a fellowship with the Asian Cultural Council in 2019. He participated in "Taiwan East Coast Land Arts Festival" (Taiwan) in 2020.

#### Ayaka Nakamura

After being a strawberry farmer, she became a hat maker. She participated in "The Art of Transformation" (Taiwan) in 2020.



「原始感覚」をテーマに創作を行う杉原と中村は火焰型土器に注目し、その造形が信濃川に遡上する鮭を表現していると仮説を立て、信濃川で獲れた鮭の皮で作品をつくった。聖籠町の食品加工工場や、江南区の信濃川漁業協同組合から譲り受けた鮭を自分たちでさばいて、なめし、およそ100枚の皮を手縫いで縫い合わせた。舟のかたちをした作品は、「もの送り」の舟として命のアニミズムを表している。それは、信濃川と共に生きてきた新潟の人々が忘れていた鮭文化を思い出させた。成果展最終日には、作品に関わった人々と、鮭の命を送り再び帰ってくるための「もの送りの舟の儀式」を行った。

市民交流事業では、杉原は新潟市が「水と土の芸術祭」から継続している「こどもプロジェクト」で、漂着物で舟をつくるワークショップを、中村は手仕事好きの方を対象に、アクセサリーや小物をつくるワークショップを開催し、参加者の作品を成果展で展示した。

Sugihara and Nakamura create their works based on the theme of "primitive sense". They focused on flame-shaped earthenware, hypothesized that the shape of flame-shaped earthenware represents salmon swimming upstream in the Shinano River, and used salmon skin from the Shinano River to create works. They cleaned, peeled off, and hand-sewed about 100 skins of salmon received from a food processing plant in Seiro Town and the Shinano River Fisheries Cooperative Association in Konan District. The work in the shape of a boat express the animism of life as "*Mono-okuri*" boat. It reminded the salmon culture that the people of Niigata who live with the Shinano River had forgotten. On the last day of the exhibition, they performed a "Ceremony of the *Mono-okuri* Boat" whose concept is to send and return the lives of the salmon, with participants involved in the work.

As part of the Citizen Exchange Program, Sugihara held a workshop to make a boat out of drifting objects in the "Children's Project" that Niigata City has continued since the "Water and Land Niigata Art Festival". Nakamura held a workshop to make accessories and small articles for those who like handwork, and the participants' works were exhibited at the exhibition.

### アーティスト・トーク&レクチャー

2020年9月5日(土) 13:00～16:00 場所：工房・ギャラリー 2 料金：無料

### 手仕事オープンワークショップ

2020年9月21日(月・祝)、9月30日(水)、10月4日(日)、10月10日(土)、10月18日(日)、10月24日(土)、その他不定期開催 場所：工房・ギャラリー 2 料金：無料

### 滞在アーティストによるワークショップ(利用団体向け選択プログラム)

2020年10月19日(月) 10:00～12:30 場所：多目的スペース 1 参加：新潟大学附属新潟小学校高学年3組

### 成果展

2020年11月17日(火)～11月29日(日)  
場所：砂丘館(旧日本銀行新潟支店長役宅)2階 座敷、ゆいぽーと 工房・ギャラリー 2 観覧料：無料

### こどもプロジェクト「アート×ヒストリー ×ニイガタ」ワークショップ

2020年11月22日(日) 10:00～12:00 場所：多目的スペース 2

### トークイベント

2020年11月29日(日) 17:00～18:30 場所：砂丘館 蔵

### もの送りの舟の儀式

2020年11月29日(日) 19:00～19:30 場所：砂丘館 2階 座敷 出演：杉原信幸、中村綾花、堀川久子、鈴木正美他

### Artist Talk & Lecture

September 5, 2020 (Sat.) 13:00–16:00  
Venue: Workshop Gallery 2 Participation Fee: Free

### Handwork Open Workshop

September 21, 2020 (Mon.Holiday), September 30, 2020 (Wed.), October 4, 2020 (Sun.), October 10, 2020 (Sat.), October 18, 2020 (Sun.), October 24, 2020 (Sat.) and other days held irregularly.  
Venue: Workshop Gallery 2 Participation Fee: Free



### Workshop by Resident Artist (optional program for user groups)

October 19, 2020 (Mon.) 10:00–12:30  
Venue: Multipurpose Space 1 Participation: 3 upper grade classes of Niigata Elementary School Attached to Niigata University

### Exhibition

November 17, 2020 (Tue.)–November 29, 2020 (Sun.)  
Venue: Sakyukan (Former House of Niigata Branch Manager, Bank of Japan) 2nd floor tatami room, YUI-PORT Workshop Gallery 2 Admission Fee: Free

### Children's Project "Art x History x Niigata" Workshop

November 22, 2020 (Sun.) 10:00–12:00 Venue: Multipurpose Space 2

### Talk Event

November 29, 2020 (Sun.) 17:00–18:30 Venue: Sakyukan storehouse

### Ceremony of the *Mono-okuri* Boat

November 29, 2020 (Sun.) 19:00–19:30 Venue: Sakyukan 2nd floor tatami room  
Cast: Nobuyuki Sugihara, Ayaka Nakamura, Hisako Horikawa, Masami Suzuki and others







《836》2020



招聘プログラム2020秋季

蓮輪康人

Invitation Program 2020 Autumn  
Yasuto Hasuwa

滞在期間：2020年9月2日（水）～11月30日（月）  
Activity Schedule: September 2, 2020 (Wed.)–November 20, 2020 (Mon.)

Profile

1982年大阪府大阪市生まれ、成安造形大学構想表現クラス研究生修了。実在する人物を対象に、さまざまな支持体・空間・場面へ展開。抽象的、象徴的な人物像ではなく、“個人”の表情を捉えることをテーマとしている。閉店したブティックで元お客さんを集めファッションショーを開催したり（2019年「中之条ビエンナーレ」）、実際にお店で働く看板娘を看板にしたり（2016年「六本木アートナイト」）、協働プロジェクトを各地で実施。“その人”が表れるところへ足を運び、時には“その人”が表れる「出来事」を起こし、制作を行う。

Born in Osaka City, Osaka in 1982, he graduated from Conceptual Expression Class, Seian University of Art and Design. Targeting real people, he develops his work into various supporting mediums, spaces and scenes. His theme is to capture the facial expression of "individuals" rather than abstract or symbolic figures. He held a fashion show with former customers at a closed boutique ("Nakanajo Biennale" 2019), used the postergirl who actually works at the shop for a signboard ("Roppongi Art Night" 2016), and carried out collaborative projects in various places. He goes to places where "that person" is shown, and sometimes creates "event" in which "that person" appears.



蓮輪は、姉妹都市である新潟市とウラジオストク市を舞台に、“人と人の距離”の原点を探る「836プロジェクト」に取り組んだ。このプロジェクトは、SNSで顔の見えない発信があふれ、新型コロナウイルス感染症の影響で人との距離感が問われる今、互いの姿は見え、声も届かない836km離れた両都市の人々が、同時期に対岸を向き、パーソナルな姿でプライベートな話をし、その姿を記録するもの。記録は3日間行い、成果展では、対岸に向かって話す新潟市の15人、ウラジオストク市の10人の後ろ姿が巨大スクリーンに映し出され、現代のコミュニケーションの在り方を考えさせた。

市民交流事業では、面識のない人と0.01km（10m）離れた部屋で声だけで会話をし、相手の顔を想像してお面をつくる「お面交換会～あなたはきっとこんな顔！～」を開催した。また、ゆいぽーと初となる文化芸術活動支援事業と青少年体験活動推進事業の融合プログラム「アート体験キャンプ」を企画。100000000..光年先から来る未知の宇宙人へ自己紹介するために、絵やジェスチャーを制作。参加者にとって、改めて自己表現やコミュニケーションについて考える体験となった。

In Niigata City and Vladivostok City, which have sister city relationship, Hasuwa worked on "836 Project" to explore the origin of "distance between people" there. Now that SNS are flooded with faceless messages, and the sense of distance between people is being demanded due to COVID-19 crisis, this project is a record of the scene that people from both cities, living 836 kilometers away from each other, who could not see or hear each other, faced the opposite shore at the same time and talked about their private lives in a personal way. The recording was kept for three days, and the back shot of 15 people from Niigata City and 10 people from Vladivostok City, who spoke to the opposite shore, were projected on a huge screen in the exhibition, giving viewers a chance to think about how modern communication should be.

In the Citizen Exchange Program, he held "Mask Exchange Meeting–You Must Look Like This!–". In this program, participants had conversation using only their voices with strangers in a room 0.01km (10m) away, and made masks by imagining the other person's face. In addition, he planned "Art Experience Camp" which was YUI-PORT's first integration program of the support project for cultural and artistic activities and the experience based activities for youth project. Participants created pictures and gestures to introduce themselves to unknown aliens more than 100 million light years away. It was an experience for the participants to think about self-expression and communication.

#### アーティスト・トーク&レクチャー

2020年9月5日（土）13:00～16:00 場所：工房・ギャラリー 2 料金：無料

#### お面交換会～あなたはきっとこんな顔！～

2020年10月25日（日）13:00～16:30 場所：クリエイティブルーム1、クリエイティブルーム2 料金：無料

#### アート体験キャンプ2020・秋～宇宙人に自己紹介してみよう～

2020年11月7日（土）～11月8日（日） 場所：多目的スペース2、他 料金：2,500円

#### 成果展

2020年11月17日（火）～11月29日（日） 場所：工房・ギャラリー 1 観覧料：無料

#### Artist Talk & Lecture

September 5, 2020 (Sat.) 13:00–16:00 Venue: Workshop Gallery 2 Participation Fee: Free

#### Mask Exchange Meeting–You Must Look Like This!–

October 25, 2020 (Sun.) 13:00–16:30 Venue: Creative Room 1, Creative Room 2 Participation Fee: Free

#### Art Experience Camp 2020 Autumn–Introduce Yourself to Aliens–

November 7, 2020 (Sat.)–November 8, 2020 (Sun.) Venue: Multipurpose Space 2, etc. Participation Fee: 2,500 yen

#### Exhibition

November 17, 2020 (Tue.)–November 29, 2020 (Sun.) Venue: Workshop Gallery 1 Admission Fee: Free







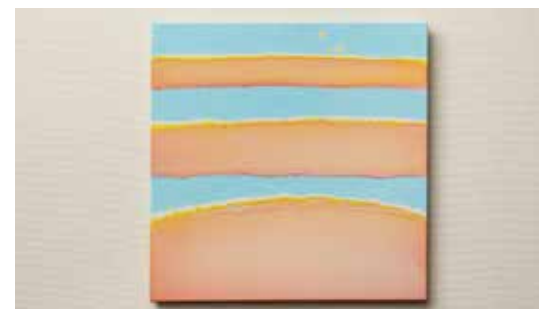
自主活動プログラム2021冬季

末松由華利

Autonomous Activity Program 2021 Winter  
Yukari Suematsu

成果発表展「空と海を砂で分く」  
Exhibition: Yukari SUEMATSU: Draw a Line with the Sand Between the Sky and the Sea

滞在期間: 2021年1月9日(土)～2月7日(日)  
Activity Schedule: January 9, 2021 (Sat.)–February 7, 2021 (Sun.)



Profile 1987年埼玉県生まれ、2010年多摩美術大学美術学部絵画学科油画専攻卒業。個人や社会が内包する両極性をテーマに絵画を制作する。近年の個展に、2020年「満ち欠けのあらまし」(KURUM'ART contemporary)、2019年「Project N 76」(東京オペラシティ アートギャラリー)など。2017年「シェル美術賞 2017」島敦彦(金沢21世紀美術館館長)審査員賞受賞、2014年「2014 NIIGATAオフィス・アート・ストリート」新潟商工会議所特別賞受賞。

She was born in Saitama Prefecture in 1987 and graduated from the Department of Painting, Oil Painting Course, Faculty of Art and Design, Tama Art University in 2010. She creates paintings on the theme of the polarity of individuals and society. In recent years, she has held several solo exhibitions, such as "The process of waxing and waning" (KURUM'ART contemporary) in 2020, "Project N 76" (Tokyo Opera City Art Gallery) in 2019. She has won the "Shell Art Award 2017", "Atsuhiko Shima Jury Award" (Museum Director, 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa) in 2017, "Niigata Chamber of Commerce Special Award, 2014 Niigata Office Art Street Award" in 2014.

末松は、優しさと残酷さといった人間や社会が内包する両極性への考察と問いかけを、絵画によって提示している。

新型コロナウイルス感染症による影響の中、末松の関心は、人間や社会がコントロールできない「儘(まま)ならぬもの」に直面したとき、どのように向き合い反応するのか、というものだった。新潟市が、地形の成り立ちや変化により発展してきたことを知り、鳥屋野潟や関屋分水路、松林、砂丘地などの地理的特徴を表す場所を訪れ、風景や地形をイメージのリソースにして、作品を制作した。アクリル絵の具でにじみやぼかしの技法を用いて描かれた7枚の抽象画は、水と砂の脅威にさらされながらも逞しく生きてきた、新潟の人々を映し出しているようでもあった。

市民交流事業では、ワークショップ「親子で描こうー滞在アーティストとテーマや画材を共有してー」を開催した。参加者は、画用紙と絵具で「今よりも少し先の、楽しみなこと」、アクリル板とマーカーで「今現在の状況や、感じていること」を線で描き、最後に重ね合わせて一枚の絵を制作した。

Suematsu presents her examinations and questions about the polarity of humanity and society, such as kindness and cruelty, in her paintings.

How do you face and react to things out of our control even if neither human beings nor society could control it? This was her concern in the midst of COVID-19 crisis. After learning that Niigata City had developed with the formation and changes of its geographical features, she visited the places that represent geographical features, such as Toyano Lagoon, Sekiya Flood Control Channel, pine forest, and sand dune, and created works using landscapes and geographical features as image resources. The seven abstract paintings, drawn using wet-in-wet technique with acrylic paints, seemed to reflect the people of Niigata who lived courageously despite the threat of water and sand.

In the Citizen Exchange Program, she held a workshop titled "Family Friendly Drawing Workshop: Sharing Themes and Drawing Materials with Artist". The participants drew lines of "something you are looking forward to which is a little ahead of the present" with drawing paper and paints, and "your current situation and your current feelings" with acrylic boards and markers, and finally made one picture by overlapping the two drawings.



ワークショップ「親子で描こうー滞在アーティストとテーマや画材を共有してー」  
2021年2月6日(土) 13:30～16:00 場所: クリエイティブルーム1 料金: 無料

成果発表展「空と海を砂で分く」  
2021年2月6日(土)～2月7日(日) 場所: 工房・ギャラリー 2 観覧料: 無料

Workshop  
"Family Friendly Drawing Workshop: Sharing Themes and Drawing Materials with Artist"  
February 6, 2021(Sat.) 13:30–16:00 Venue: Creative Room 1 Participation Fee: Free  
Exhibition  
Draw a Line with the Sand Between the Sky and the Sea  
February 6, 2020 (Sat.)–February 7, 2021 (Sun.) Venue: Workshop Gallery 2 Admission Fee: Free







自主活動プログラム2021冬季

雨宮由夏

Autonomous Activity Program 2021 Winter  
Yuka Amemiya

《風物》2021  
Fubutsu, 2021

滞在期間: 2021年1月20日(水)~2月15日(月)  
Activity Schedule: January 20, 2021 (Wed.)–February 15, 2021 (Mon.)



Profile

1984年東京都生まれ、多摩美術大学美術学部グラフィックデザイン学科卒業。記憶や景色、関わりを身体を通してほぐし、ドローイングやインスタレーションとして制作している。そこにずっとある景色、生まれた事柄、関わる事ことで生まれる新しい関係、今ここにあるもの、口伝えの事象などを並列にして、場と人の関わりから起こる柔らかな波紋のような広がりを探求している。

She was born in Tokyo in 1984 and graduated from the Department of Graphic Design, Faculty of Art and Design, Tama Art University. She absorbs memories, scenery, and relationships through her body, and express them through drawings and installations. She explores the soft repercussions of the interaction between the place and people by paralleling the scenery that is always there, the things that have been created, the new relationships that are created by being involved, the things that are now there, and the things that have been passed down by word of mouth.

雨宮は地域と人が繋がり続けることを目的としたプロジェクト「Crelation Project」を各地で展開している。このプロジェクトは、雨宮が滞在した地域で感じた人やもの、歴史の魅力をドローイングにして一枚の布に落とし込み、その生地からつくったプロダクトを地域の人々に持ち帰ってもらうまでが一連のプロセスとなっている。

今回は新潟に飛来する白鳥の越冬を軸に、地域の暮らしや歴史、潟の成り立ちなどについてリサーチした。白鳥の飛来地として知られる阿賀野市の瓢湖や福島潟、鳥屋野潟、清五郎潟、佐潟、御手洗潟を訪れ、白鳥について観察した。また、「瓢湖の白鳥を守る会」や阿賀野市立水原小学校「白鳥パトロール隊」、佐潟や御手洗潟近隣の方などヘインタビューを行い、地域の人々と白鳥の関わりについて話を聞いた。滞在終盤には、リサーチ期間中の記録を描いたドローイングを展示した。

市民交流事業では、雨宮が2019年に山形県鶴岡市で取り組んだ「Crelation Project in Tsuruoka」についてレクチャーを行った。鶴岡で描いたドローイングから制作した生地や、その生地からつくった巾着、活動をまとめた冊子を紹介した。

Amemiya has developed the project "Crelation Project" in various places with the aim of keeping people connected with the local community. The process of this project is as follows: drawing the people, objects, and the charm of history that Amemiya felt in the area where she stayed, putting it into a piece of cloth, and letting the local people take home the products made from the cloth.

This time, she researched the life and history of the local community and the formation of the lagoons, with the overwintering of swans flying to Niigata as the main theme. She visited Hyo-ko in Agano City, Fukushima Lagoon, Toyano Lagoon, Seigoro Lagoon, Sa-kata and Mitarase Lagoon, known as the stopovers for migratory swans, and observed them there. She also interviewed "Hyo-ko Swan Preservation Society", "Swan Patrol Team" at Agano Municipal Suibara Elementary School, and people in the Sa-kata and Mitarase Lagoon communities to listen about the relationship between swans and local people. Towards the end of her stay, she exhibited drawings depicting records during her research period.

In the Citizen Exchange Program, Amemiya gave a lecture on the "Crelation Project in Tsuruoka" which she worked on in Tsuruoka City, Yamagata Prefecture in 2019. She introduced the fabrics made from drawings drawn in Tsuruoka, pouch made from those fabrics, and a summary booklet of her activities.

#### レクチャー「Crelation Project in Tsuruoka」について

2021年2月11日(木・祝) 14:00~15:00 場所:工房・ギャラリー 1 料金:無料

#### 作品展示

2021年2月14日(日) 場所:工房・ギャラリー 1 観覧料:無料

#### Lecture on the "Crelation Project in Tsuruoka"

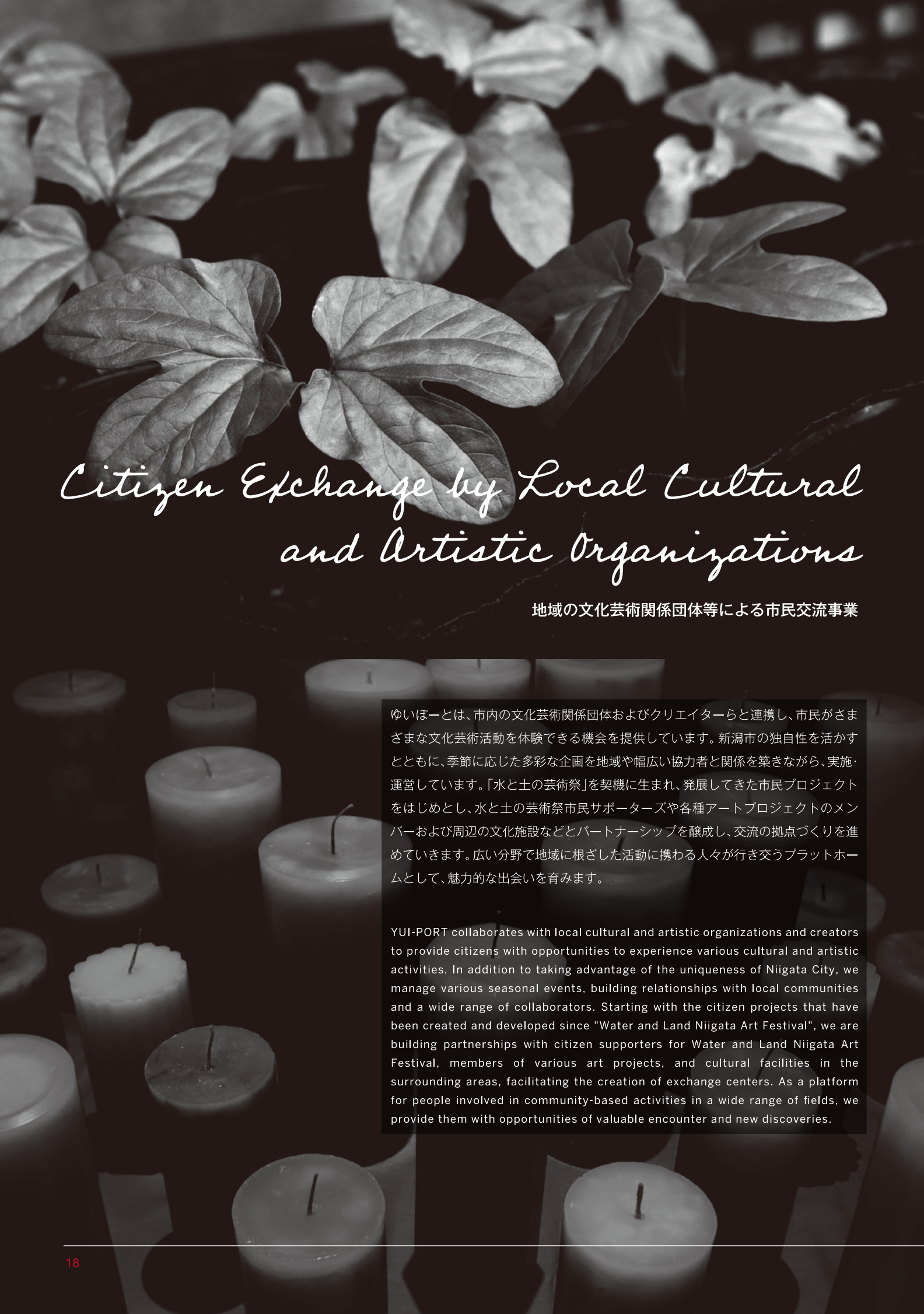
February 11, 2021 (Thu, Holiday) 14:00–15:00 Venue: Workshop Gallery 1 Participation Fee: Free

#### Exhibition

February 14, 2021 (Sun.) Venue: Workshop Gallery 1 Participation Fee: Free







# Citizen Exchange by Local Cultural and Artistic Organizations

地域の文化芸術関係団体等による市民交流事業

ゆいぽーとは、市内の文化芸術関係団体およびクリエイターらと連携し、市民がさまざまな文化芸術活動を体験できる機会を提供しています。新潟市の独自性を活かすとともに、季節に応じた多彩な企画を地域や幅広い協力者と関係を築きながら、実施・運営しています。「水と土の芸術祭」を契機に生まれ、発展してきた市民プロジェクトをはじめとし、水と土の芸術祭市民サポーターズや各種アートプロジェクトのメンバーおよび周辺の文化施設などとパートナーシップを醸成し、交流の拠点づくりを進めていきます。広い分野で地域に根ざした活動に携わる人々が行き交うプラットフォームとして、魅力的な出会いを育みます。

YUI-PORT collaborates with local cultural and artistic organizations and creators to provide citizens with opportunities to experience various cultural and artistic activities. In addition to taking advantage of the uniqueness of Niigata City, we manage various seasonal events, building relationships with local communities and a wide range of collaborators. Starting with the citizen projects that have been created and developed since "Water and Land Niigata Art Festival", we are building partnerships with citizen supporters for Water and Land Niigata Art Festival, members of various art projects, and cultural facilities in the surrounding areas, facilitating the creation of exchange centers. As a platform for people involved in community-based activities in a wide range of fields, we provide them with opportunities of valuable encounter and new discoveries.

地域の文化芸術関係団体等による市民交流事業

## 明後日朝顔プロジェクトNIIGATA in ゆいぽーと

Asatte Asagao Project NIIGATA in YUI-PORT



「明後日朝顔プロジェクト」は、2003年の「大地の芸術祭 越後妻有アートトリエンナーレ」からアーティストの日比野克彦が十日町市荻平集落の住民と共に始めたプロジェクト。荻平集落や全国各地で朝顔を育てることでコミュニケーションが生まれ、ゆいぽーとは2019年から参加している。

新型コロナウイルス感染症の影響により、規模を縮小した活動となったが、毎年、全国各地で実施される「明後日朝顔全国会議」が今年はオンライン開催となり、ゆいぽーととして初めて参加することができた。会議では各地の活動報告や「キングオブタネ」のプレゼンを通して参加者と交流した。また、昨年収穫した種を植え、色とりどりのサプライスロープが施設の正面玄関を飾った。

"Asatte Asagao Project" was started by artist, Katsuhiko Hibino, together with the residents of Azamihira Village in Tokamachi City from the 2003 "Echigo-Tsumari Art Triennale". Communication has been created through growing morning glory in Azamihira Village and across the country, and YUI-PORT has been participating in the project since 2019.

This year's event was scaled down due to COVID-19 crisis, however, since the annual "Asatte Asagao National Conference Online" was held online, we were able to participate in the national conference for the first time as one of the bases in Niigata. The participants interacted online through presentations on "King of Seed" and activity reports from various places. Also, seeds harvested last year were planted this year, and their colorful splice lopes decorated the front entrance of YUI-PORT.

### 明後日朝顔プロジェクト新潟

新潟市で開催された「水と土の芸術祭2009」に日比野克彦が参加したことから活動が始まり、市民有志により継続している。新潟県立植物園や市内各所の拠点で朝顔を育てている。つるが巻き付く支柱にサプライスと呼ばれる古着を編んだ手作りロープを使うのが新潟の特色。

### Asatte Asagao Project NIIGATA

The project started with the participation of Katsuhiko Hibino in the "Water and Land Niigata Art Festival 2009" held in Niigata City, and has been continued by citizen volunteers. Their morning glories are grown at the Niigata Prefectural Botanical Garden and at bases throughout the city. The unique feature of Niigata is the use of handmade ropes woven from old clothes called splice for the support around the vines.

**開催概要**  
明後日朝顔全国会議onライン  
2020年6月6日(土) 15:00~17:00  
苗植え  
2020年6月7日(日) 13:00~13:40  
収穫祭  
2020年11月15日(日) 14:30~16:30  
場所: ゆいぽーと  
協力: 明後日朝顔プロジェクト新潟

**Event Outline**  
Asatte Asagao National Conference Online  
June 6, 2020 (Sat.) 15:00-17:00  
Planting the Saplings  
June 7, 2020 (Sun.) 13:00-13:40  
Harvest Festival  
November 15, 2020 (Sun.) 14:30-16:30  
Venue: YUI-PORT  
Collaboration: Asatte Asagao Project NIIGATA





ゆいぽーとで感じる世界／異文化交流シリーズ～アフリカン・スピリッツとの出会い～  
アフリカの太鼓と踊り体験ワークショップ

The World Felt at YUI-PORT / Cross-Cultural Exchange Series–Meeting the African Spirit–"African Drum and Dance Workshop"



新潟市在住で、外国の文化に精通し広めている、各分野のスペシャリストと連携して行う異文化交流事業。シリーズ第1弾として「アフリカの太鼓と踊り体験ワークショップ」を実施した。指南役は西蒲区在住の楽器屋JUNJUNの渡辺剛と渡辺佳子。そこに太鼓演奏のキャリア6名がサポートメンバーとして加わった。当初6月に開催する予定だったが、新型コロナウイルス感染症の影響により11月に延期し、感染症拡大防止のガイドラインに則して行った。初めて体験する参加者がほとんどだったが、短時間とは思えない上達ぶりを見せ、息の合ったアンサンブルを披露した。西アフリカ、ギニアに伝わり、現在でも生活の中で生きている太鼓と踊りを通じて、豊かな感性の交感を楽しんだ。

This cross-cultural exchange project is conducted in collaboration with specialists in various fields who live in Niigata City and are familiar with foreign cultures and spread it. "African Drum and Dance Workshop" was conducted as the first part of the series. The instructors were Tsuyoshi Watanabe and Yoshiko Watanabe from the musical instrument store JUNJUN both living in Nishikan District. Six professional drum performers joined as support members. It was originally scheduled to be held in June, but was postponed to November due to the impact of COVID-19. The event was conducted in accordance with the guidelines for preventing the spread of infectious disease. Although most of the participants experienced it for the first time, they got an unbelievable improvement in a short time and showed a harmonious ensemble. Through drums and dances that has been handed down in West Africa and Guinea and are still alive today in daily lives, participants enjoyed sharing their rich sense.

楽器屋JUNJUN

店主の渡辺剛が1997年に始めたアフリカ民族楽器の専門店。ジャンベ、アサラト、カリンバ、パラフォンなどの楽器を取り扱うほか、各地でアフリカンドラムやダンスのワークショップやイベントも行っている。

Musical Instrument Store JUNJUN

A specialty store of African ethnic musical instruments that was started by the owner Tsuyoshi Watanabe in 1997. In addition to handling instruments such as Djembe, Asalato, Kalimba and Barafon, they also hold African drum and dance workshops and events in various places.

開催概要

2020年11月1日(日)14:00～15:30  
場所:軽運動場 料金:500円  
企画連携:楽器屋JUNJUN、アフリカ音楽文化交流会  
講師:渡辺剛(太鼓)、渡辺佳子(踊り)

Event Outline

November 1, 2020 (Sun.) 14:00–15:30  
Venue: Fitness Loft Participation Fee: 500 yen  
Project Collaboration: Musical Instrument Store JUNJUN, African Music Culture Niigata  
Instructor: Tsuyoshi Watanabe (drum), Yoshiko Watanabe (dance)



ゆいぽーとクリスマスキャンドルナイト

YUI-PORT Christmas Candle Night



当初は「クリスマスキャンドルツリー&アートナイト」と題して、学生やクリエイターなど多様な人たちとの協働により制作、展開するプランだったが、新型コロナウイルス感染症の影響により延期することになった。そのため今回は来年につながるブレイベントとして実施。カラフルな蠟のピースを組み合わせて作るモザイクキャンドルのワークショップをはじめ、100本以上のアートキャンドルの展示と点灯を行った。キャンドルの炎の揺らぎが生み出す幻想的な光景は、夜間のゆいぽーとに新たな魅力を創出するとともに、来場者によるSNSへの投稿も目立った。企画連携した「Haloキャンドル」を主宰する小林忍は新潟県内各地で活動するキャンドル作家。さまざまな分野のアーティストとのコラボレーションなど、その活躍は多方面にわたる。

The original plan titled "Christmas Candle Tree & Art Night" was planned to be created and developed in collaboration with various people such as students and creators. But it was postponed due to the influence of a COVID-19. Therefore, this year's event was held as a pre-event for next year. Starting with a workshop on mosaic candles made by combining colorful wax pieces, more than 100 art candles were exhibited and lit. The fantastic scenery with the flickering candle flames created a new attractiveness of YUI-PORT in the nighttime, and encouraged visitors to post it on SNS. Shinobu Kobayashi was the organizer of the collaboration project "Halo Candle". He is a candle artist who works in various places in Niigata Prefecture. Shinobu Kobayashi is active in many fields, such as collaborations with artists in various fields.

企画連携:Haloキャンドル 講師:小林忍

2011年より活動開始。主に新潟市内でキャンドルナイトおよびキャンドル製作ワークショップなどを行っている。名前のHaloは大気光学現象の光の輪と聖人や天使の周りを包む光(halo)より、街と人を包みたいという気持ちからネーミングしたもの。

Collaboration Project: Halo Candle 講師: Shinobu Kobayashi

Started activities in 2011. Mainly holds candle night and candle making workshops in Niigata City. Halo is named after the ring of lights in atmospheric optics and the light (halo) surrounding saints and angels, with the desire to wrap cities and people.

開催概要

モザイクキャンドル作りのワークショップ  
2020年12月12日(土)13:30～15:00、15:30～17:00  
場所:クリエイティブルーム2 料金:300円

アートキャンドルの展示

会期:2020年12月13日(日)～12月19日(土)  
場所:水と土の文化ギャラリー

アートキャンドルの点灯イベント

2020年12月19日(土)17:00～19:00  
場所:ゆいぽーと正面玄関エントランスわき

Event Outline

Mosaic Candles Making Workshop  
December 12, 2020 (Sat.)13:30–15:00, 15:30–17:00  
Venue: Creative Room 2 Participation Fee: 300 yen  
Art Candle Exhibition  
Period: December 13, 2020 (Sun.)–December 19, 2020 (Sat.)  
Venue: Water and Land Culture Gallery  
Art Candle Lighting Event  
December 19, 2020 (Sat.)17:00–19:00  
Venue: At the side of YUI-PORT Main Entrance  
Collaboration Project: Halo Candle  
Instructor: Shinobu Kobayashi





# 水と土の映像祭(2020年度)そこからの眼・ここからの眼

Water and Land Film Festival (Fiscal Year 2020) Soko-kara-no-manazashi / Koko-kara-no-manazashi



前年度に続く開催となった「水と土の映像祭」は、新潟の現在をソト側とウチ側、それぞれの視点からとらえた映像作品を集めて行った。新潟市で「水と土の芸術祭」が初めて開催されてから12年が経つ今年、同芸術祭参加アーティストによる作品をはじめ、地元クリエイターらによる作品を独自にプログラム。約10年間に制作されたさまざまな映像を作家のバックグラウンドを意識しながら俯瞰する試みとした。これまで見ていなかった新潟の風土や文化の一端、現実の様相を見渡すとともに考える機会となった。

The "Water and Land Film Festival", which was held in succession to the previous year, was held with a collection of video works that captured the present situation of Niigata from the outside and inside viewpoints. This year, the festival organizer specially arranged the works created by local creators and artists participating in the festival. (12 years have passed since the "Water and Land Art Festival" was started in Niigata City.) At the film festival, participants attempted to take a bird's-eye view of various films created over the past 10 years while keeping in mind the artist's background. The film festival provided participants with an opportunity to take a look and think about a part of Niigata's climate, culture and reality that had not been seen before.

## 上映作品一覧 \*以下( )内は監督／制作年

- 「新潟市の潟を鳥の目で訪ねる旅」(加藤功／2015年)
- 「シビタ」(吉原悠博／2012年)
- 「mikkyoz015」(mikkyoz／2021年)
- 「月漏り」(OBI／2019年)
- 「わたしがこんな目にあって、あんたたちは得をした」(藤井光／2012年)
- 「対岸について」(阪田清子／2016年)
- 「トンネル」(友政麻理子／2015年)
- 「fifi antenna project in 古町商店街」(Ichiko Funai／2020年)

## List of Films Shown \* Director's name/production year is in parentheses

- *Niigatashi-no-kata-wo-tori-no-me-de-tazuneru-tabi* (Isao Kato / 2015)
- *Shibita* (Yukihiro Yoshihara / 2012)
- *mikkyoz015* (mikkyoz / 2021)
- *Tsukigatari* (OBI / 2019)
- *We Have Suffered, and You Have Benefited from Our Suffering* (Hikaru Fujii / 2012)
- *About Opposite Shores* (Kiyoko Sakata / 2016)
- *Tunnel* (Mariko Tomomasa / 2015)
- *fifi antenna project in Furumachi Shopping Street* (Ichiko Funai / 2020)

## 開催概要

2021年3月19日(金)～3月21日(日)

場所:工房・ギャラリー 料金:無料

企画連携:石山聖子

協力:新潟市美術館

## Event Outline

March 19, 2021 (Fri.)–March 21, 2021 (Sun.)

Venue: Workshop Gallery Participation Fee: Free

Project Collaboration: Seiko Ishiyama

Cooperation: Niigata City Art Museum



# Themed Exhibition at Water and Land Culture Gallery

## 水と土の文化ギャラリー企画展示

水と土の文化ギャラリーは、新潟市の水と土の文化を紹介するオープンスペースです。広域合併により誕生した、新たな新潟市の都市イメージとアイデンティティを「水と土」に求め、4回にわたり開催された「水と土の芸術祭」の成果とネットワークを継承するものです。アートのみならず、暮らしやクラフトなどの多様な企画展を行うほか、「水と土の芸術祭」をはじめとする作品記録集や全国で開催される芸術祭のガイドブックおよび美術、芸術関連の幅広い分野の書籍などを設置しています。また全国各地の芸術祭の歩みをたどる大型パネル「年表／「芸術祭」をふりかえる」(作成:谷新／美術評論家)など、芸術祭ゆかりのさまざまなアーカイブに触れることができます。

The Water and Land Culture Gallery is an open space that introduces the water and land culture of Niigata City. The Water and Land Culture Gallery inherits the achievement and network of "Water and Land Niigata Art Festival" which has been held 4 times. (In the "Water and Land Art Festival", organizer presented "water and land" as the representative image and identity of the new Niigata City, which was established as a result of wide-area merger.) The Water and Land Culture Gallery has various themed exhibitions of not only art, but also daily life and crafts, as well as collection of works including the "Water and Land Niigata Art Festival", a guidebook for art festivals held nationwide, and books on a wide range of artistic fields. You can also access to various archives related to art festivals and these histories, such as a large panel "Chronology / Looking Back on Art Festival" (Author: Arata Tani / Art critic) to trace the history of art festivals across Japan.

## 常設展

磯辺行久による「新潟市環境資源目録」およびチーム・モノリス(坂井基樹&平山良治+中井信)による《はがしたての地球—土壌モノリス》の小品などを展示。

## Permanent Exhibition

"Catalogs of Environmental Resources in Niigata City" by Yukihsa Isobe and the small works of *Soil Monolith—The Earth Exposed* by Team Monolith (Motoki Sakai & Ryoji Hirayama + Makoto Nakai) were exhibited.

## 開催概要

会期:2020年4月1日(水)～6月30日(火)、2020年12月1日(火)～2021年3月31日(水)

場所:水と土の文化ギャラリー 観覧料:無料

## Event Outline

Period: April 1, 2020 (Wed.)–July 30, 2020 (Tue.), December 1, 2020 (Tue.)–March 31, 2021 (Wed.)

Venue: Water and Land Culture Gallery Admission Fee: Free



# (仮想)みずとつちの芸術祭2020

(Virtual) Water and Land Niigata Art Festival



2009年に始まった「水と土の芸術祭」。トリエンナーレで続いてきたが4回目となった2018年の回を最後の開催と見る向きがある。そんな中で、「行政主導から市民主導の芸術祭へ」という思いで有志からなる市民プロジェクト各チームらが結集して行った企画展。「MANY BRIDGES 可能性をつなげる。掛け合わせる。」をコンセプトとし、市民の創造力と行動力によって、新しい方法論及び展開を探った。アートイベントも多数開催。また西堀ローサとのルート連携を図るなどした。会期中には、「(仮想)全国芸術祭サポーターズミーティング」も実施。これは平岩史行総合ディレクターの呼びかけに「エアーさいたま国際芸術祭」などが応じたもの。新型コロナウイルスの影響下でも有効なオンラインミーティングとなった。

"Water and Land Art Festival" began in 2009. People consider the 4th Triennale, held in 2018, as the last one. Under these circumstances, various citizen project teams consisted of volunteers gathered together to hold an exhibition, with the idea "Change art festival, from administrative-led to citizen-led". With the concept of "MANY BRIDGES, Connect Possibilities, and Multiply", new methodologies and developments were explored through the creativity and action of citizens. Many art events were held in the exhibition. Route cooperation with Nishibori Rosa was also attempted. During the exhibition period, "(Virtual) National Art Festival Supporters Meeting" was held. It was held because "Air Art Saitama" and other art festivals, responded to the request from General Director Fumiyuki Hiraiwa. It was an effective on-line meeting even in the COVID-19 disaster.

## 水と土の芸術祭市民サポーターズ(みずつつちサポーターズ)

「水と土の芸術祭」を応援するため市民有志により結成された。同芸術祭がない年も市民プロジェクトの参加や支援など積極的に行っている。

### Water and Land Art Festival Citizen Supporters (Mizutsuchi Supporters)

It was formed by citizen volunteers to support "Water and Land Art Festival". Even in the year when there is no art festival, they actively participate in and support citizen projects.

企画運営: 水と土の芸術祭市民サポーターズ

協力: 新潟市文化創造推進課、ハーフーフ、Art Unit OBI、潟の夢映画祭実行委員会、新潟と会、KYAF(勝手にゆいぽーととかアーツファンズ)、アーツプロジェクトスクール新潟、にいがた映画塾、阿賀野川遡上計画、すいCREATORS、絵本を作る会、明後日朝顔プロジェクト新潟、手部、(有)ナマラエンターテイメント、よろっ toローサ、等(順不同)

Project Management: Water and Land Art Festival Citizen Supporters  
Cooperation: Niigata City Cultural Creation Section, *Haafuufu*, Art Unit OBI, *Kata-no-Yume* Film Festival Executive Committee, *Niigata-to-Kai*, KYAF (*Katteni* YUI-PORT Arts Fans), Arts Project School Niigata, *Niigata Eiga-Juku*, Agano River Going Upstream Project, *SUI* CREATORS, Picture Book Making Club *Assate Asagao* Project NIIGATA, *Tebu*, *NAMARA* Entertainment Ltd., *Yorottorosa*, etc. (random order)

### 開催概要

会期: 2020年7月18日(土)～9月27日(日)  
場所: 水と土の文化ギャラリー 観覧料: 無料

### 関連イベント

開会式  
2020年7月18日(土) 13:00～13:30 場所: 水と土の文化ギャラリー  
ワークショップ 仮想アーティスト～君もアーティスト！～  
2020年7月18日(土) 13:30～15:30 場所: クリエイティブルーム2  
シンポジウム 芸術祭とは？ 小川弘幸×阿部和志  
2020年8月1日(土) 15:30～17:30 場所: クリエイティブルーム2  
トークイベント ファッション？アート？  
保育士絵描き芸人金子ボボ×美術家Ichiko Funai  
2020年8月8日(土) 15:00～16:30 場所: 工房・ギャラリー  
ワークショップ オリジナル「どろど」エコバッグを作ろう！  
2020年8月22日(土) 10:00～12:00 場所: クリエイティブルーム2  
イベント 手づくり絵本の読み語り  
2020年8月22日(土) 13:30～15:00 場所: クリエイティブスタジオ  
イベント 友政麻理子「窓映画館」試写会  
2020年8月29日(土) 19:30～20:30 場所: 屋外、クリエイティブスタジオ  
ワークショップ オリジナル「ガタカミちゃん」ハンカチを作ろう！  
2020年9月12日(土) 10:00～12:00 場所: クリエイティブルーム2  
イベント 妖怪映画上映会だよ。妖怪、アマビエ、全員集合！  
2020年9月20日(土) 13:00～15:00 場所: クリエイティブスタジオ  
イベント 窓映画館 遠くの窓 新潟の窓×足立の窓  
2020年9月24日(木) 19:30～20:30 場所: 屋外、クリエイティブスタジオ  
閉会式 同時中継サストボン、UFOを呼ぶ？！  
2020年9月27日(日) 15:00～15:30 場所: 水と土の文化ギャラリー

### Event Outline

Period: July 18, 2020 (Sat.)–September 27, 2020 (Sun.)  
Venue: Water and Land Culture Gallery Admission Fee: Free

### Related Events

Opening Ceremony July 18, 2020 (Sat.) 13:00–13:30  
Venue: Water and Land Culture Gallery

Workshop: Virtual Artist–You are Artist too!–  
July 18, 2020 (Sat.) 13:30–15:30 Venue: Creative Room 2

Symposium: What is Art Festival? Hiroyuki Ogawa x Kazushi Abe  
August 1, 2020 (Sat.) 15:30–17:30 Venue: Creative Room 2

Talk Event: Fashion? Art? Nursery Teacher Paint Entertainer, Bobo Kaneko x Artist, Ichiko Funai  
August 8, 2020 (Sat.) 15:00–16:30 Venue: Workshop Gallery

Workshop: Let's Make Original "Dorodo" Eco Bag!  
August 22, 2020 (Sat.) 10:00–12:00 Venue: Creative Room 2

Event: Read Aloud Handmade Picture Books  
August 22, 2020 (Sat.) 13:30–15:00 Venue: Creative Studio

Event: Mariko Tomomasa "Window Theater" Preview Screening  
August 29, 2020 (Sat.) 19:30–20:30 Venue: Outdoor, Creative Studio

Workshop: Let's Make Original "Gatakami-chan! Handkerchief!"  
September 12, 2020 (Sat.) 10:00–12:00 Venue: Creative Room 2

Event: It's a Yokai Movie Screening. Yokai, Amabie, Everyone, Gather Round!  
September 20, 2020 (Sat.) 13:00–15:00 Venue: Creative Studio

Event: Window Theater Distant Window Niigata Window x Adachi Window  
September 24, 2020 (Thu.) 19:30–20:30 Venue: Outdoor, Creative Studio

Closing Ceremony: Simultaneous Broadcasting Sasunoglyphs DoBON. Call a UFO?!  
September 27, 2020 (Sun.) 15:00–15:30 Venue: Water and Land Culture Gallery



# 書道日本一 江戸の書 巻菱湖展

Number One Calligraphy in Japan Calligraphy of Edo "Maki Ryoko" Exhibition



江戸時代後期に活躍した書家であり、漢詩人、文字学者でもあった巻菱湖の業績と人物伝を分かりやすく紹介する企画展示。書の愛好家から初心者まで幅広い層を対象とした内容で来場者から好評を得た。巻菱湖記念時代館所蔵の真筆による掛け軸をはじめ、法帖、蔵書、大幟の他、「巻菱湖と将棋駒」、「市島家での揮毫」、「幕末の三筆」、イラストによる「巻菱湖の物語」など、テーマ別の特設パネルを設置。更に水習字による「書道体験コーナー」を設け、来場者が気軽に筆文字を体験できるようにした。会期を通じ丁寧に観覧される方が多く、滞在時間も長かった。一方、今回の展示で初めて巻菱湖を知ったという方も少なくなく、巻地区で生まれ、新潟町で育ち、江戸へ出て大成した巻菱湖のことを広く顕彰する好機となった。

This exhibition introduces the achievements and biography of Maki Ryoko, a calligrapher in the late Edo period who was also a composer of Chinese poems and a literary scholar, in an easy-to-understand manner. The event was well received by visitors for its content aimed at a wide range of people, from calligraphy enthusiasts to beginners. In addition to the hanging scroll in the original handwriting owned by the Maki Ryoko Calligraphy Museum, *houjou* (copybook printed from the works of old masters of calligraphy), collection of calligraphy works, large banner and special panels for each theme, such as "Maki Ryoko and Shogi Piece", "Writing in the Ichishima Family", "Three Famous Calligraphers at the End of the Edo Period" and illustrated "The Story of Maki Ryoko" etc., were set in exhibition area. In addition, "Calligraphy experience corner" using water calligraphy was set so that visitors can casually experience calligraphy. There were many people who stayed long and viewed the exhibition carefully throughout the period. On the other hand, many people came to know about Maki Ryoko for the first time through this exhibition, and it was a good opportunity to publicly honor Maki Ryoko, who was born in the Maki area, grew up in Niigata Town, and went to Edo and achieved great success.

## 巻菱湖記念時代館

2004年に巻菱湖記念館として開館し2009年に巻菱湖記念時代館と改称。新潟が生んだ江戸幕末の書家巻菱湖と江戸時代後期の人物の書を中心に展示を行う。予約制。他にも関連する調査や出版など多岐にわたる業務を行う。

## Maki Ryoko Calligraphy Museum

It opened as Maki Ryoko Memorial Museum in 2004 and was renamed Maki Ryoko Calligraphy Museum in 2009. It focuses on exhibiting calligraphy of Maki Ryoko, a calligrapher born in Niigata at the end of the Edo period, and calligraphy of people lived in the late Edo period. Reservation is required for entrance. It performs wide range of other tasks, including related research and publishing.

### 開催概要

会期: 2020年10月1日(木)～11月30日(月)  
場所: 水と土の文化ギャラリー 観覧料: 無料  
企画連携: 巻菱湖記念時代館

### 関連イベント

二葉アーツスクール「めだかの学校」  
第1回講座「巻菱湖展」に寄せて  
2020年10月3日(土) 14:00～15:30  
講師: 磯島瑛俊(巻菱湖記念時代館顧問)  
参加費: 300円

### Event Outline

Period: October 1, 2020 (Thu.)–November 30, 2020 (Mon.)  
Venue: Water and Land Culture Gallery Admission Fee: Free  
Project Collaboration: Maki Ryoko Calligraphy Museum

### Related Event

Futaba Arts School "Medaka no Gakko"  
In response to the 1st lecture "Maki Ryoko Exhibition"  
October 3, 2020 (Sat.) 14:00–15:30  
Lecturer: Teruyoshi Isojima (Advisor, Maki Ryoko Calligraphy Museum)  
Participation Fee: 300 yen





# 二葉アーツスクール2020「めだかの学校」Season3

Futaba Arts School 2020 “Medaka no Gakko” Season3



広く市民に開かれた生涯学習の場として、毎年開催している「めだかの学校」。今年度は水と土の文化ギャラリーの企画展示に合わせ、巻菱湖をテーマにスタートした。鑑賞と前後して学ぶ講座は作品理解を深めることに役立った。第2回目以降は新潟市にゆかりのある近代美術を共通テーマとし、同一講師による連続講座を行った。新潟市が往時、豊かな文化的土壌をもつ街だったことなど、意外と知られていない身近な文化史を振り返る好機となった。回を追うごとに参加者が増え、最終回には続編を望む声も多かった。

"Medaka no Gakko" is held every year as a place for lifelong learning opened widely to citizens. This year's "Medaka no Gakko" started with the theme of Maki Ryoko in conjunction with the special exhibition of the Water and Land Culture Gallery. The lectures given before and after the appreciation of the works helped deepen the participants' understanding of it. From the second time, a series of lectures were given by the same lecturer on the common theme of modern art associated with Niigata City. Niigata city used to be a place with rich cultural base, which is unexpectedly unknown. This time, it is a good opportunity for the participants to look back on the cultural history of Niigata city. The number of participants increased with each lecture, and many people requested a sequel to the events in the final lecture.

## 開催概要

第1回「書道日本一 江戸の書 巻菱湖展」に寄せて  
2020年10月3日(土) 講師:磯島瑛俊(巻菱湖記念時代館顧問)

第2回「戦前の新潟県における洋画運動  
一民間有志が設立運営した新潟県展を中心に」  
2020年10月31日(土) 講師:山浦健夫(美術研究者)

第3回「『若きカフカス人』と旧制新潟高校―作者中原悌二郎と妻信の愛―」  
2020年12月5日(土) 講師:山浦健夫(美術研究者)

第4回「金子孝信の画業と白貌展」  
2021年1月16日(土) 講師:山浦健夫(美術研究者)

第5回「新潟市を愛した画家 安宅安五郎の画業」  
2021年2月6日(土) 講師:山浦健夫(美術研究者)

場所:クリエイティブスタジオ 料金:各回300円

## Event Outline

Lecture 1: In response to "Number One Calligraphy in Japan, Calligraphy of Edo, Maki Ryoko Exhibition"  
October 3, 2020 (Sat.)  
Lecturer: Teruyoshi Isojima (Advisor, Maki Ryoko Calligraphy Museum)

Lecture 2: "Prewar Western-style Painting Movement in Niigata Prefecture: Focusing on Niigata Prefecture Exhibition Established and Managed by Private Volunteers"  
October 31, 2020 (Sat.)  
Lecturer: Takeo Yamaura (Art Researcher)

Lecture 3: "Young Caucasian and Niigata High School Under the Old System of Education: Love Between Author Teijirou Nakahara and his wife Nobu"  
December 5, 2020 (Sat.)  
Lecturer: Takeo Yamaura (Art Researcher)

Lecture 4: "Art Achievement of Takanobu Kaneko's Painting and Natural Beauty"  
January 16, 2021 (Sat.)  
Lecturer: Takeo Yamaura (Art Researcher)

Lecture 5: "Art Achievement of Yasugoro Ataka, Painter Who Loved Niigata City"  
February 6, 2021 (Sat.)  
Lecturer: Takeo Yamaura (Art Researcher)

Venue: Creative Studio Participation Fee: 300 yen per each lecture



2021年3月発行

企画・監修:新潟市芸術創造村・国際青少年センター(ゆいぽーと)  
編集・執筆:小川弘幸、佐藤帆乃香  
デザイン:Creative Land 晴れ日  
翻訳:藤川健太郎  
写真:中村脩、新潟市芸術創造村・国際青少年センター(ゆいぽーと)

発行:新潟市芸術創造村・国際青少年センター(ゆいぽーと)  
〒951-8102 新潟県新潟市中央区二葉町2丁目5932番地7  
TEL:025-201-7530 FAX:025-201-7536  
E-mail:yui-port@kirameki.co.jp  
<https://www.yui-port.com/>

指定管理者:環境をサポートする株式会社きらめき  
所管課:新潟市文化スポーツ部文化政策課

Year of Issue: March, 2021

Organizer: Niigata City Center for Creative Arts and International Youth Exchange (YUI-PORT)  
Editors: Hiroyuki Ogawa, Honoka Sato  
Design: Creative Land HAREVI  
Translation: Kentaro Fujikawa  
Photos: Osamu Nakamura, Niigata City Center for Creative Arts and International Youth Exchange (YUI-PORT)

Publisher: Niigata City Center for Creative Arts and International Youth Exchange (YUI-PORT)

2-5932-7, Futaba-cho, Chuo-ku Niigata City Niigata Pref., Japan 951-8102  
Tel: +81(0)25-201-7530 Fax: +81(0)25-201-7536  
E-mail: yui-port@kirameki.co.jp  
Web: <https://www.yui-port.com/en/>

Designated Administrator: KIRAMEKI CORPORATION  
Jurisdiction Division: Cultural Policy Division, City of Niigata